

Oqaasileriffik

Sprogsekretariatet

Årsberetning 2009

Oqaasileriffik – Sprogsekretariatet

Manutooq 1 - Postboks 980, DK-3900 Nuuk, Kalaallit Nunaat. Oqarasuaat/tlf: +299 36 23 26, fax : +299 36 23 21
e-mail: Oqaasileriffik@nanoq.gl, Nittartagarput – hjemmeside: www.oqaasileriffik.gl

| | |
|---|----|
| <i>Ansatte i Oqaasileriffik – Sprogsekretariatet i 2010</i> | 2 |
| Oqaasiliortut – Grønlands Sprognævn's medlemmer | 3 |
| Inuit Aqqinik Akuersisartut – Personnavneudvalget's medlemmer | 3 |
| Nunat Aqqinik Aalajangiisartut – Grønlands Stednavnenævn's medlemmer | 3 |
| <i>Årsberetning 2009</i> | 4 |
| Henvendelser til Oqaasileriffik – Sprogsekretariatet i 2009 | 4 |
| Henvendelser til Oqaasiliortut – Sprognævn vedr. terminologi i 2009 | 7 |
| <i>Stednavneområdet</i> | 8 |
| Korrektur af nye søkort..... | 10 |
| Henvendelser udefra vedr. stednavne | 11 |
| Opgaver pålagt af Aatsitassanut Ikummatissanullu Pisortaqaarfik | 12 |
| <i>Personnavneområdet - 2009</i> | 13 |
| Samarbejde med institutioner der afgiver indstillinger om grønlandsk navnestof | 13 |
| Inuit Aqqinik Akuersisartut (IAA) - Personnavneudvalget | 13 |
| Registrering af navne samt navnes betydning | 13 |
| Henvendelser vedr. grønlandske personnavne i 2009..... | 14 |
| Registrering og indsamling af besvarelser | 15 |
| Godkendte navne og navneopslag på hjemmesiden, samt et fremtidigt navneleksikon | 15 |
| <i>Sprogteknologi</i> | 18 |
| Kukkuniiat, den grønlandske stavekontrol | 19 |
| <i>Samarbejde med institutioner i Grønland og i udlandet</i> | 21 |
| Samarbejde med medier | 21 |
| International Modersmålsdag | 21 |
| Grønlandsk som officielt sprog..... | 21 |
| Ordbogsarbejde..... | 21 |
| Samarbejde med institutioner | 22 |
| Nordisk samarbejde | 22 |
| Det Arktiske område samt FN | 22 |
| <i>Rejser, møder og foredragsaktivitet</i> | 23 |
| Seminar/workshop om grønlandsk grammatik, 27. april 2009 | 24 |
| Nordterm, 9.-12- juni 2009, København, Danmark..... | 24 |
| Nordisk Fonetiker Seminar, 23.-24. september 2009, Nuuk, Grønland..... | 25 |
| <i>Planlagte aktiviteter for 2010</i> | 26 |
| Ordbogsarbejde..... | 26 |
| Fortsat samarbejde med KNR (Grønlands Radio) | 26 |
| Den internationale modersmålsdag | 26 |
| Opdatering af hjemmesiden | 27 |
| Registrering af stednavne..... | 27 |
| Arbejde omkring personnavne..... | 27 |
| <i>Godkendte ord af Oqaasiliortut/Grønlands Sprogævn i 2009:</i> | 28 |
| Stillingsbetegnelser i Kommuneqaarfik Sermersoq | 30 |
| <i>Publikationer fra Oqaasileriffik</i> | 33 |

Ansatte i Oqaasileriffik – Sprogsekretariatet i 2010



Carl Christian Olsen (Puju),
Sekretariatsleder i Oqaasileriffik



Katti Frederiksen
AC-fuldmægtig
Sekretær for Oqaasiliortut – Sprognævnet



Lisathe Møller Kruse,
Specialkonsulent
Administrator for stednavneområdet
samt konsulent vedr. terminologi



Nuka Møller
AC-fuldmægtig
Administrator for personnavneområdet



Per Langgård,
Chefkonsulent
Administrator for sprogteknologi



Beatrine Heilmann
AC-fuldmægtig
Sprogteknologisk assistent



Judithe Denbæk
AC-fuldmægtig
Sprogteknologisk assistent

Oqaasiliortut – Grønlands Sprognævn's medlemmer

Carl Christian Olsen, formand

Stephen Heilmann, næstformand

Ellen J. Karlsen

Abia Abelsen

Eva Møller Thomassen

Inuit Aqqinik Akuersisartut – Personnavneudvalget's medlemmer

Carl Christian Olsen, formand

Sofie Petersen

Ellen J. Karlsen

Nunat Aqqinik Aalajangiisartut – Grønlands Stednavnenævn's medlemmer

Carl Christian Olsen, formand

Karl Elias Olsen, næstformand

Abia Abelsen

Stephen Heilmann

Tukummeq Qaavigaq

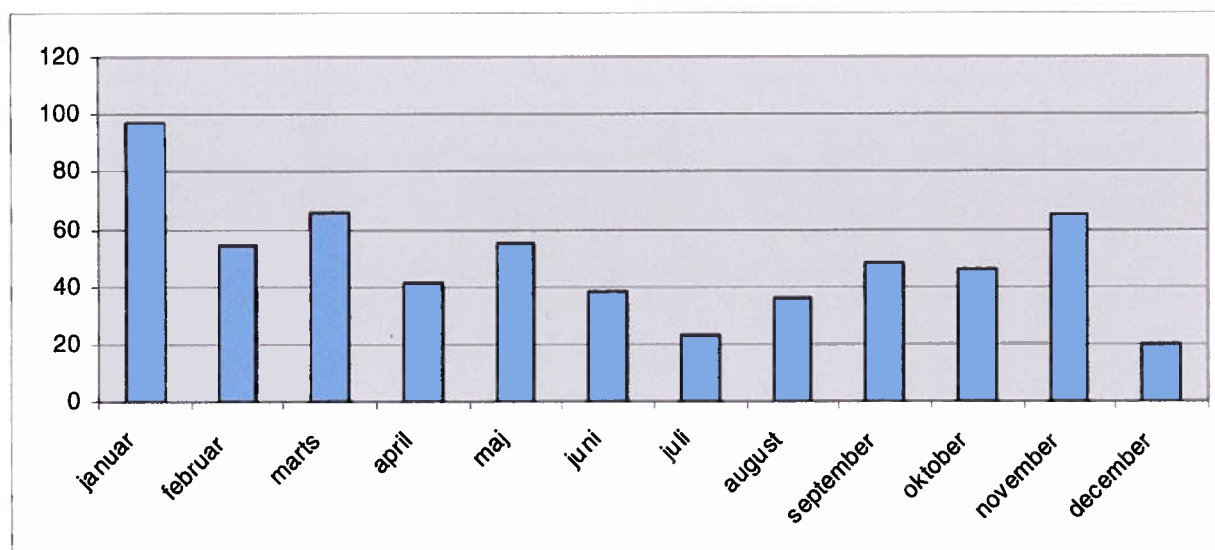
Årsberetning 2009

Henvendelser til Oqaasileriffik – Sprogsekretariatet i 2009

Der blev registreret i alt 589 henvendelser udefra til Oqaasileriffik i 2009, heraf er størstedelen henvendelser gennem e-mail. Nogle telefoniske henvendelser er ikke inkluderet i registreringen, det samme gælder for henvendelser gået tabt i forbindelse med problemer med udskiftning af internetudbyder i årets sidste måned. Selvom antallet af henvendelser udgør et delvist skøn, kan vi fra registreringen af henvendelser fra 2008 se, at der har været en stigning på 140 henvendelser udefra. Dette tal viser, at der fra Grønland og i udlandet er en stigende interesse for Oqaasileriffik's arbejde.

Ved tabel 1 kan man se, at de fleste henvendelser udefra i 2009 er sket i januar måned, hvorefter kurven har været aftagende mod foråret og igen stigende i efteråret. De færreste henvendelser er modtaget i december måned, men dette kan også skyldes problemer med modtagelse af e-mails i forbindelse med overgang til ny internetudbyder.

Tabel 1



Henvendelser udefra kategoriseres til bestemte emner. "Sproglige henvendelser" var henvendelser omkring bestemte ord og vendinger, navneord etc., spørgsmål omkring bestemte grønlandske ord, og spørgsmål omkring grammatik.

Kategorien "Personnavne" var henvendelser om enkelte personnavne og registrering af disse, heriblandt ansøgninger om godkendelse af personnavne, og henvendelser omkring personnavnes betydning og baggrund.

Kategorien "Stednavne" udgjorde ikke et stort årligt antal, ikke desto mindre er det et betydningsfuldt område som inkluderer registrering af stednavne, samt ansøgninger om godkendelse af stednavne i forbindelse med mineralefterforskningsaktiviteter.

Kategorien "Terminologi" bestod af termer på dansk og engelsk, som endnu ikke havde en tilsvarende officielt godkendt term på grønlandsk, eller også fandtes der flere grønlandske betegnelser for en bestemt term. Disse var normalt henvendelser omkring hvilken term der her skulle bruges.

Kategorien "Oversættelser" havde at gøre med udtryk på dansk eller engelsk, som man gerne ville have en tilsvarende grønlandsk oversættelse af. Dette område, og besvarelsen af dissen varetages overvejende af Oqaasiliortut – Grønlands Sprog-nævn.

Kategorien "Sprogteknologi" indeholdt primært henvendelser der havde at gøre med spørgsmål omkring Kukkunnaat – Grønlandsk stavekontrol" og andre spørgsmål der havde at gøre sprogteknologi generelt.

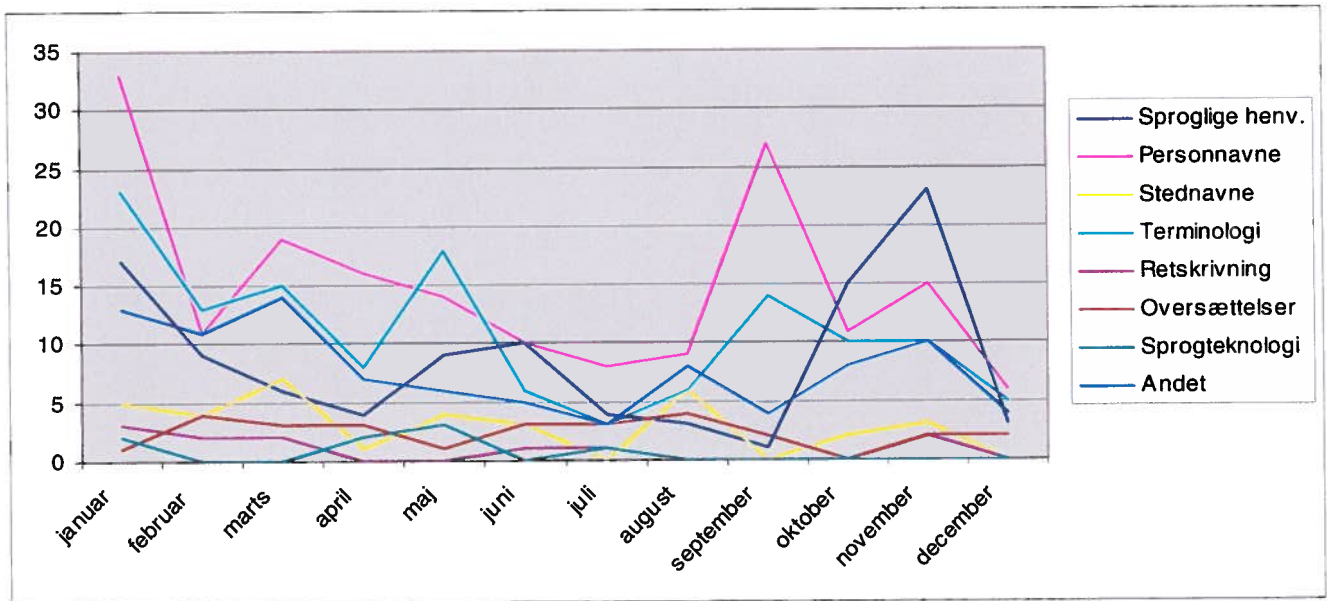
Herudover er der en kategori med overskriften "Andet", f.eks. henvendelser omkring ordbøger og andre af Oqaasileriffik's publikationer, henvendelser udefra om det grønlandske sprogs status, samt spørgsmål omkring undervisning af grønlandsk som fremmedsprog.

Det er værd at bemærke for 2009, at der var et stort antal henvendelser til Oqaasileriffik i januar måned med i alt 97 henvendelser. I sommerperioden mindskedes antallet af henvendelser udefra, men steg igen i efterårsmånederne. I september måned var de fleste henvendelser spørgsmål omkring personnavnes betydning, samt spørgsmål omkring terminologi. I november måned var der en markant stigning i henvendelser omkring grønlandske ord, det største antal henvendelser omkring grønlandske stednavne skete i marts måned med i alt 7 henvendelser. Når man sammenligner antal henvendelser i forhold til forrige år, udgjorde spørgsmål om enkelte grønlandske ord en stigning i oktober og november måned, i februar, marts og august måned var der flest henvendelser vedr. stednavne.

På tabel 3 sammenlignes henvendelsernes art i forhold til det foregående år. Der er en markant stigende interesse for personnavnes betydning. Ligeledes er der en markant stigning om henvendelser vedrørende stillingsbetegnelser på grønlandsk.

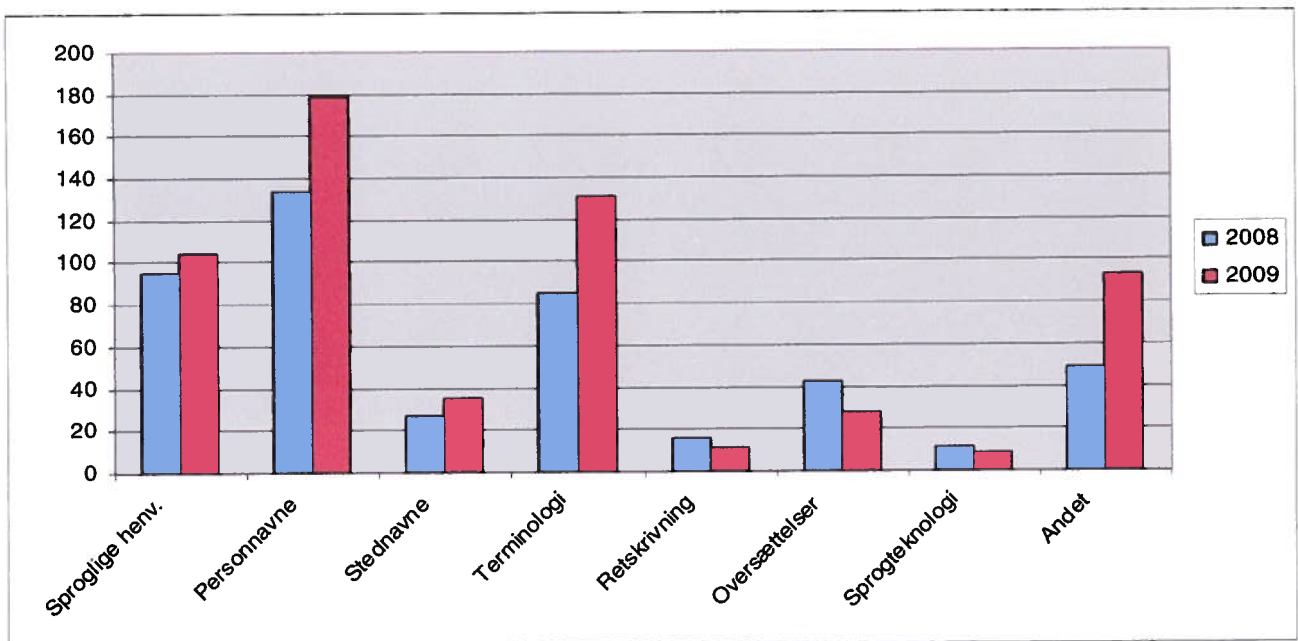
Det er tydeligt at indførelsen af Selvstyre i Grønland, og indførelse ved lov om grønlandsk som officielt sprog, har affødt et behov for en mere ensartet terminologi der er officielt godkendt.

Tabel 2



Når man på tabel 3 sammenligner henvendelsernes art fra 2008 til 2009, viser der sig et relativt fast mønster, dog med en stigning i henvendelser vedrørende personnavnes betydning, samt ved terminologi samt kategorien "andre".

Tabel 3



Når man tager henvendelsernes art i betragtning, må det påregnes at den offentlige interesse omkring Oqaasileriffik's arbejde vil være stigende i de kommende år, og dertil må forventes et større antal henvendelser i 2010. Dertil skal også nævnes, at udviklingen i Grønland over de sidste par år, må formodes at generere en stigende sproglig interesse¹.

Henvendelser til Oqaasiliortut – Grønlands Sprognævn vedr. terminologi i 2009

Kommuneqarfik Sermersooq

Ved sammenlægningen af kommunerne til 4 storkommuner, og den efterfølgende administrative omstrukturering, bad Kommuneqarfik Sermersooq Oqaasiliortut – Grønlands Sprognævn om assistance til at udvikle en mere ensartet terminologi. Efter Oqaasiliortut – Grønlands Sprognævns møderunder med Overgangsudvalget kom Nævnet frem med forslag til faste termer som blev godt modtaget af Udvalget. Disse termer kan ses sidst i denne årsberetning.

Fra Nunatta Atuagaateqarfia – Det Grønlandske Landsbibliotek

Nunatta Atuagaateqarfia – Landsbiblioteket indsendte deres indsamlede betegnelser, derudover også 3 bestemte betegnelser på dansk. Oqaasiliortut – Sprognævnet godkendte også nye betegnelser i denne forbindelse. De bestemte betegnelser der her er tale om er anatomi, på grønlandsk: *timip pisataanik ilinniarneq*, astrologi, på grønlandsk: *ullorissatigut siulittuineq*, samt okkultisme, på grønlandsk: *isumassaqartinningisanik sammisaqarneq*. Andre begreber som efter nærmere undersøgelser er blevet godkendt, kan besigtiges under godkendte ord for 2009.

Inatsisartut allattoqarfiat – Landstingets Bureau

Siden bestemmelsen om at 'Inatsisartut' (Landstinget) samt 'Naalakkersuisut' (Landsstyret) officielt skal betegnes således på grønlandsk, har Oqaasiliortut – Grønlands Sprognævn modtaget flere henvendelser både omkring denne beslutning samt om den korrekte brug af betegnelser generelt. En henvendelse der havde at gøre med hvorledes de officielle grønlandske betegnelser skal bruges i en dansk sammenhæng blev forelagt Dansk Sprognævn, hvis responsum blev videre forelagt Inatsisartut Allattoqarfiat (Landstingets Bureau). Den vigtigste bestemmelse gik ud på den korrekte brug af ejefald (possessor) ved enten Inatsisartutgruppe eller Inatsisartusgruppe. Denne bestemmelse kan ligeledes ses under godkendte ord for 2009.

¹ Der blev afholdt valg for indførelsen af Selvstyre i 2008, og ved indførelsen af grønlandsk som officielt sprog i 2009 skete der en markant stigning af henvendelser både fra Grønland og udlandet til Oqaasileriffik..

Fra Nutserisoqarfik - Tolkekontoret

Grønlands Selvstyres tolkekontor samarbejdede med Oqaasiliortut – Sprognævnet omkring officiel godkendelse af stillingsbetegnelser. Det er et område hvor der løbende kommer nye betegnelser, samt et område der er domineret af danske betegnelser, som kan være vanskelige at tilrette på grønlandsk. Derfor skal flere stillingsbetegnelser bibeholdes uforandret, andre skal undersøges nærmere, og flere skal revideres. Oqaasiliortut vil tage stilling til de stillingsbetegnelser som endnu ikke er blevet behandlet, og bestemme hvilken officiel betegnelse der vil være gældende for alle.

Fra Ilinniusiorfik - Undervisningsmiddelforlaget

Ilinniusiorfik udviklede en grønlandsk dansk terminologi omkring undervisning, som de forelagde Oqaasiliortut til formel godkendelse. Efter at have gennemgået de grønlandske termer, godkendte Oqaasiliortut listen og bogen kom i tryk. Terminologilisten kan rekvireres gratis fra Ilinniusiorfik.

Sprogpolitik

Efter den såkaldte sprogpolitik blev rundsendt til høring, kom Oqaasiliortut med et skriftligt svar. Forslaget blev betragtet som værende en velegnet ramme for den overordnede politik, der blev dog gjort opmærksom på at fremtidige sproglige krav ikke skal være mindre end de rammer for det nuværende lovforslag.

Stednavneområdet

Der var forskellige aktiviteter indenfor stednavneområdet i 2009, som bl.a. omfatter: indsamling og registrering af stednavne, undersøgelser i forbindelse med udarbejdelse med nye søkort, møder i Nunat Aqqinik Aalajangiisartut - Grønlands Stednavnenævn, besvarelser af henvendelser udefra vedr. stednavne, samt behandling af henvendelser fra Aatsitassanut Ikummatissanullu Pisortaqarfik - Råstofdirektoratet.

Registrering af stednavne påbegyndtes i 2007 i forbindelse med forberedelsen af nye søkort i samarbejde med Kort- og Matrikelstyrelsen i Danmark, da de gamle kort var fyldt med fejl og mangler. Men dette var ikke den eneste årsag. Selvom vi i Oqaasileriffik i 2007 havde registreret 25.857 stednavne, var vi klar over at der var mange andre stednavne der endnu ikke var registreret. Derfor blev det skønnet nødvendigt at påbegynde registrering af stednavne medens de der kender

stednavnene endnu er i live. I arbejdet med at indsamle stednavne anvendes computerprogrammet MapInfo.

Registreringsarbejdet fra Upernavik i nord til Kap Farvel i syd kunne blive en realitet da NordPlus, en fond indenfor Nordisk Råd's regi, gav et tilskud på 40.000 Euro (næsten 300.000 kr.) En stor del af stednavneregistreringen kunne gennemføres i 2009, og følgende lokaliteter blev besøgt: Nanortalik, Qaqortoq, Paamiut, Aasiaat, Qeqertarsuaq, Qasigianguit, Ilulissat og Uummannaq. Andre lokaliteter hvor der blev registreret stednavne uden at besøge lokaliteten er Sisimiut området, Upernavik området samt området ved Niaqornaarsuk. Der blev ligeledes registreret stednavne fra Nuuk området.

Nedenfor vises tal over lokaliteter, samt antal indsamlede stednavne:

| | |
|-----------------------------------|-----|
| Nanortalik: | |
| - indsamlede stednavne:..... | 226 |
| Qaqortoq: | |
| - indsamlede stednavne:..... | 24 |
| Paamiut: | |
| - indsamlede stednavne:..... | 266 |
| Nuuk: | |
| - indsamlede stednavne:..... | 35 |
| Sisimiut: | |
| - indsamlede stednavne:..... | 113 |
| Aasiaat: | |
| - indsamlede stednavne:..... | 65 |
| Niaqornaarsuk: | |
| - indsamlede stednavne:..... | 67 |
| Qeqertarsuaq/Qasigianguit: | |
| - indsamlede stednavne:..... | 63 |
| Ilulissat: | |
| - indsamlede stednavne:..... | 364 |
| Uummannaq: | |
| - indsamlede stednavne:..... | 706 |
| Upernavik: | |
| - indsamlede stednavne:..... | 23 |

Ivittuut:

| | |
|------------------------------|--------------|
| - indsamlede stednavne:..... | 1 |
| Ialt | 1.953 |

Antallet af stednavne blev forøget med 5.213 "nye" stednavne ved slutningen af 2009. d.v.s. at vi i løbet af 2½ år har forøget vor stednavnedatabase med dette antal.

Korrektur af nye søkort

En del af arbejdet indenfor stednavneområdet er korrekturlæsning af nye søkort. Kort- og Matrikelstyrelsen sender løbende Oqaasileriffik de nye søkort for kommentarer og korrektur. Nunat Aqqinik Aalajangiisartut – Grønlands Stednavnenævn gennemgår kortene og kontrollerer om allerede godkendte, samt nyligt godkendte stednavne optræder på disse kort; såfremt der mangler stednavne som er registreret hos os, bliver disse også påført de nye kort.

I løbet af 2009 modtog Oqaasileriffik 24 nye søkort fra Kort- og Matrikelstyrelsen til korrektur. Disse blev grundigt gennemgået, og blev returneret med omfattende korrektioner og med mange nye tilføjelser.

På det nedenstående kan man se hvornår hvilke søkort blev sendt med korrekturen tilbage til Kort- og Matrikelstyrelsen:

- 3. december 2009: Søkort 1650
- 16. november 2009: Søkort 1150
- 7. oktober 2009: Søkort 1131
- 6. oktober 2009: Søkort 1116
- 5. oktober 2009: Søkort 1131
- 30. september 2009: Søkort 1130
- 30. september 2009: Søkort 1160
- 23. juli 2009: Søkort 1151
- 23. juli 2009: Søkort 1200
- 15. juni 2009: Søkort 1132
- 15. juni 2009: Søkort 1166
- 15. juni 2009: Søkort 1115

| | |
|---------------------|-------------|
| • 17. april 2009: | Søkort 1118 |
| • 17. april 2009: | Søkort 1152 |
| • 14. april 2009: | Søkort 1230 |
| • 7. april 2009: | Søkort 1210 |
| • 3. april 2009: | Søkort 1211 |
| • 13. februar 2009: | Søkort 1167 |
| • 10. februar 2009: | Søkort 1168 |
| • 10. februar 2009: | Søkort 1117 |
| • 5. februar 2009: | Søkort 1145 |
| • 4. februar 2009: | Søkort 1146 |
| • 6. januar 2009: | Søkort 1351 |
| • 6. januar 2009: | Søkort 1300 |
| • I alt | 24 |

I alt 24 søkort over Sydgrønland, Kap Farvelområdet samt nord for Paamiut blev korrekturlæst og revideret i 2009.

Møder i Nunat Aqqinik Aalajangiisartut – Grønlands Stednavnenævn:

I 2009 holdt Nævnet i alt 8 møder, referater fra disse møder kan læses på Oqasileriffik's hjemmeside (på grønlandsk).

Henvendelser udefra vedr. stednavne:

Et af Oqaasileriffik's arbejdsområder er at svare på henvendelser både fra enkeltpersoner, samt fra officielle instanser. Dette gælder også stednavneområdet. I 2009 blev der besvaret 25 henvendelser vedr. stednavne. Nedenfor er henvendelser inddelt i forskellige kategorier:

- Spørgsmål vedr. det grønlandske navn på et stednavn der ikke er på grønlandsk: **6**
- Henvendelser vedr. hvilket stednavn er korrekt at bruge: **5**
- Henvendelser vedr. et stednavns betydning: **6**
- Henvendelser om at få tilsendt lister over godkendte stednavne: **2**
- Henvendelse vedr. et stednavn på engelsk: **1**
- Forslag til et stednavn: **1**
- Henvendelse vedr. korrektur over fejlagtige stednavne: **1**

- Henvendelse vedr. et stednavn der bruges lokalt: **1**
- Henvendelse om hvorvidt regionale områder endnu anvendes: **1**
- Korrektur omkring fejl i overskriften på et søkort: **1**

I alt: 25

14 af henvendelserne var fra Grønland, 7 var fra Kort- og Matrikelstyrelsen i Danmark. De resterende 4 var fra udlandet, 2 fra Canada, 1 fra USA samt 1 fra Tyskland.

Opgaver pålagt af Aatsitassanut Ikummatissanullu Pisortaqarfik - Råstofdirektoratet:

Opgaver pålagt af Aatsitassanut Ikummatissanullu Pisortaqarfik - Råstofdirektoratet til Nunat Aqqinik Aalajangiisartut – Grønlands Stednavnenævn var i alt på 11 henvendelser, som havde at gøre med angivelse af stednavne til områder med mineralefterforskning.

Personnavneområdet - 2009

Samarbejde med institutioner der afgiver indstillinger om grønlandsk navnestof

Det lovmæssige grundlag for arbejdet omkring navnestof er fra Landstingslov nr. 4 af 1. april 1982 om Grønlands Sprognævn. I §1, stk 3 står der: *"Nævnet har til lige til opgave at samarbejde med institutioner, der udsender autoriserede fortegnelser over eller afgiver indstillinger om grønlandsk navnestof."*

Inuit Aqqinik Akuersisartut (IAA) - Personnavneudvalget

Oqaasileriffik har pligt til at være til assistance for Inuit Aqqinik Akuersisartut - Personnavneudvalget ved dets arbejde med at godkende grønlandsk navnestof.

Inuit Aqqinik Akuersisartut - Personnavneudvalget arbejder ud fra de retningslinier ved navngivning som blev vedtaget og godkendt af Oqaasiliortut - Grønlands Sprognævn den 21. november 2006, samt 'Fortegnelse over grønlandske navne' udgivet i 2007. Fortegnelsen som er udgivet af Oqaasiliortut indeholder grønlandske navne der kan bruges ved dåb og navngivning.

Inuit Aqqinik Akuersisartut - Personnavneudvalget's arbejde følger også bestemmelser i den danske navnelov ud fra, "L 193 om personnavne af 29/4 1981 som sat i kraft for Grønland ved anordning 549 af 21/8 1986". Loven kan findes i: Nalunaerutit - N 86 q 189.

Oqaasileriffik fungerer som sekretariat for Inuit Aqqinik Akuersisartut - Personnavneudvalget som består af to medlemmer udpeget af Oqaasiliortut - Grønlands Sprognævn, samt biskoppen for Grønland som tredje medlem. Oqaasileriffik indsamler baggrundsmateriale omkring henvendelser vedr. navnestof, videre-ekspedering af ansøgninger om godkendelse af navne fra præstekontorer til udvalget, samt forberedelse og klargøring af Udvalgets møder.

Medlemmerne for nuværende valgperiode kan ses på første side i denne årsberetning.

Registrering af navne samt navnes betydning

Ved siden af det administrative arbejde for Udvalget, består Oqaasileriffik's arbejde i at besvare henvendelser omkring spørgsmål om grønlandske navnes betydning og deres oprindelse.

Ved siden af dette arbejde er Oqaasileriffik forpligtet til at registrere grønlandske personnavne (se Landstingslov nr. 4 af 1. april 1982 om Grønlands Sprognævn, §1 og §3). For at imødekomme dette, står Oqaasileriffik for registrering og redigering af "Fortegnelse over grønlandske navne". Den seneste udgave udkom i 2007, og består af godkendte grønlandske navne.

Dokumentering af personnavnes betydning og oprindelse begyndte i 2004 og antallet af henvendelser er steget stødt siden.

Henvendelser vedr. grønlandske personnavne i 2009

| Måned | Antal | Betydning | Godkendt? | Godkendt af IAA | Andre |
|-----------|-------|-----------|-----------|-----------------|-------|
| Januar | 39 | 32 | 7 | | |
| Februar | 18 | 13 | | | 5 |
| Marts | 34 | 26 | 8 | 3 | |
| April | 18 | 10 | 8 | 5 | 3 |
| Maj | 8 | 4 | 2 | | 2 |
| Juni | 9 | 2 | 7 | 3 | |
| Juli | 7 | 3 | 3 | | |
| August | 18 | 10 | 5 | 3 | |
| September | 35 | 26 | 6 | 3 | |
| Oktober | 12 | 8 | 4 | 3 | 1 |
| November | 22 | 16 | 6 | | |
| December | 9 | 4 | 3 | | 2 |
| Ialt | 229 | 154 | 59 | 20 | 13 |
| 2008: | 177 | 137 | 28 | 8 | 4 |
| 2007: | 102 | 64 | 12 | 10 | 16 |

Som det kan ses, var der i 2009 i alt 229 henvendelser om separate personnavne. Til sammenligning var der 177 henvendelser i 2008 og 102 henvendelser i 2007.

De fleste henvendelser drejede sig om personnavnes betydning. I 2009 var der et antal henvendelser på 154, i 2008 var antallet 137.

I 2009 var der i alt 59 henvendelser med spørgsmål om et bestemt navn var godkendt. I 2008 var dette antal på 28. De fleste henvendelser af den art kommer fra præster og kateketer som videresender ansøgninger fra enkeltpersoner der søger om at få godkendt et navn.

'Andre' drejer sig om spørgsmål vedr. efternavne eller navne der enten ikke er oprindeligt grønlandske eller ikke er godkendt af IAA.

I 2009 var antallet af henvendelser om personnavnes betydning der stadig researches på i alt 31 navne.

Registrering og indsamling af besvarelser

Alle besvarelser vedr. personnavnes betydning gemmes i en fil for senere at kunne bruges til tilsvarende indkomne spørgsmål. I 2007 var disse besvarelser på i alt 97 sider. I 2008 forøgedes de med 118 sider, i 2009 med 179 sider. Disse besvarelser opbevares nu i en wordfil på i alt 376 sider.

Udover dette registreres alle henvendelser og besvarelser efter dato, samt efter hvilket sprog besvarelsen er skrevet, og hvorvidt det er tale om en ansøgning om godkendelse, eller om det er en forespørgsel om navnets betydning.

Godkendte navne og navneopslag på hjemmesiden, samt et fremtidigt navneleksikon

I 2009 oprettede Oqaasileriffik i samarbejde med internetudbyderen Dot.gl en database hvor alle oplysninger om godkendte navne og deres betydning kunne uploades på vores hjemmeside og opdateres løbende.

Før dette var navnestoffet på hjemmesiden taget fra 1999 udgaven af "Fortegnelse over godkendte navne." I forbindelse med oprettelse af den nye database, blev alle navne fra 2007 udgaven tilføjet listen på hjemmesiden, sammen med grønlandiserede oprindeligt europæiske (bibelske) navne.

I tillæg til dette, blev det nu muligt at programmere listen således at man kunne klikke på et navn skrevet med fede bogstaver og få et opslag med en kort redegørelse over navnets betydning og evt. baggrund, samt oplysning om antal navnebærere på både grønlandsk, dansk og engelsk. Der er nu indprogrammeret omtrent 100 navne på denne måde, og listen vil forøges løbende. Det er desuden tanken at udgive en slags navneleksikon i bogform, når antallet af navneopslag er forøget til et passende niveau.

En navneregistrant

Udover at registrere *godkendte* grønlandske navne, registreres også historiske navne fra historiebøger, ekspeditioners dagbøger, mandstalslister, artikler osv. selvom disse navne ikke figurerer på den godkendte navneliste. Ræsonnementet for dette er, at man finder det vigtigt at samle alt grønlandsk navnestof ved at registrere så mange oprindeligt grønlandske navne som muligt, dels for at lette krydshenvisning og fremtidig research på navnestof, men også ud fra kulturhistoriske årsager.

Registreringsarbejdet foregår ved, at man skriver navnet som det oprindeligt er skrevet, og derefter (om muligt) nedskrive navnet efter nutidig retsskrivning, samt hvor navnet har været brugt og fra hvilken udgivelse registreringen er foregået med henvisning til sidetal.

Eksempel:

Gamle navne indsamlet fra gamle dagbøger og andre skriftlige kilder

Aasiaat

(Niels Frandsen: Fire slægter i Grønland, Tidsskr. Grønland 1999 nr. 4)

- | | | |
|---------------|------------------|--|
| 1. Mikisuluk | | Jakob Ole Mikisuluk, gift 21.9 1834 i Egm. m. Birgitte Reimer (f. juli 1811 – d. 29.6 1890 Aqqitsoq. p 134 + Ane Sophie Juliane Mikisuluk gift 30.7 1882 m, Hans Peter Gudmund Siegstad (f. 11.10 1854 i Egm d 12.3 1916 Kangaatsiaq p 138. |
| 2. Karnarenna | | <i>Karnarina?</i> Datter af Sarbarsoak (David) og Johanne Arnak. Karnarenna blev født o. 1766, døbt 24.03 1778 i Egm. Død 4.06 1825 i Egm. p. 144 [<i>Kannala</i> navn på ø syd for Aasiaat og vest for Nivaaq] |
| 3. Sarbarsoak | | <i>Sarparsuaq</i> David/Sanbarsuak (sic.) far til ovenstående –do- Se i øvrigt <i>Sisimiut 13</i> + Glahns dagbog 27.08 1766 hvor en Sarbarsoak ville have en kristen enke fra Klaushavn til medhustru, Glahn p 42ff |
| 4. Arnak | <i>Arnaq</i> | Johanne Arnak, moder til ovenstående Karnarenna p. 144 |
| 5. Kiommak | <i>Qiiummaq?</i> | Peter Kiommak, søn af Zacharias og Petrine gift m Maren Louise Storch i Egm p 148 |

Qasigianngut

(Meddelelser om Grønland 120, 1939, pp 207-218)

Missionær Hr. Alsbach's fortegnelse 1743 (Designation Over den Grønlandske Ungdoms forfremmelse i Christelig Kundskab, saavel Døbtes som Udøbte Cathecumenorum, ved Colonierne Christianshaab (og Godt-Haab)

- | | | |
|------------|---|--|
| 1. Pungiok | ? | Hans Pungiok, 23 Aar gaml. Døbt den 9. Dec. 1736 |
| 2. Akallæt | ? | 25 Aar gaml. Døbt den 16, Junii 1741. "Er forsømmelig og |

| | | |
|--------------|------------------|---|
| 3. Arnarsak | <i>Arnarsaq</i> | komme Sielden til vor Underviisning.” |
| 4. Tullimak | <i>Tullimak</i> | som 1738 var døbt. - Taanna tusaamasaq - ”En Dreng af god Art.” (Arnarsaq’s slægt MOG 120 s. 109) |
| 5. Angusinak | <i>Angusinaq</i> | (Arnarsaq’s slægt MOG 120 s. 109) |
| 6. Korklujak | ? | 11 Aar gammel |
| 7. Mitek | <i>Miteq</i> | 9 Aar gaml. Foeremeldtes Søster |
| 8. Amma | | 20. Aar gammel |
| 9. Kukkek | <i>Kukik</i> | 16 Aar gammel |
| 10. Iggatak | ? | 8. Aar gaml. |
| 11. Innuko | | Nikolaj Broder. 9. Aar gaml. |
| 12. Alligiok | <i>Aligioq</i> | 8. Aar gl. |

Antallet af disse registrerede navne er nu nået op på i alt 460.

Det er desuden tanken at man vil lave en tilsvarende navneregistrant med sagn-
navne hentet fra udgivelser om grønlandske myter og sagn.

Sprogteknologi

Et af de vigtige projekter, som Oqaasileriffik kører er sprogteknologi, som har til formål at kunne analysere ord og sætninger på højt plan.

Sprogteknologien giver os muligheder for at skabe en lang række elektroniske analyseværktøjer der umiddelbart kan anvendes i hverdagen, også af almindelige mennesker. Det gælder fx stavekontrol, grammatikkontrol og stilchecking, auto-fuldførelse under skrivning, hurtig og billig ordbogsproduktion med teknologisk støtte, e.learning og de mange muligheder på handicapområdet som eksempelvis syntetisk tale, der kan gøre computeren til en væsentlig del af dagligdagen også for blinde.

Hidtil har Oqaasileriffiks sprogteknologiske initiativer især koncentreret sig om at videreudvikle den grønlandske Finite State Transducer (FST). En FST er et program, der kan analysere løbende ord i dybden og som ud fra relevante grammatiskke oplysninger kan danne løbende ord. Den anden store opgave har været at udvikle en grønlandsk disambiguator. Langt de fleste ord kan forstås på mere end een måde. En disambiguator er et program, der ud fra sammenhængen automatisk kan vælge den korrekte af de forskellige mulige måder at forstå ordet på. Endelig har vi brugt mange ressourcer på at forberede udviklingen af en egentlig fritekstparser. I den forbindelse er vi kommet langt med en gennemgribende revision af ordbogsdatabase, 'Katersat', som kommer til at spille en central rolle i den kommende parser. En parser er et meget, meget stort program, der kan analysere løbende sprog på alle niveauer på en gang inkl. det semantiske niveau, altså inklusive ordenes betydning. Det er sådanne analyser, der er forudsætningen for avanceret sprogteknologi som automatoversættelse og intelligent e.learning for at nævne et par eksempler.

Uheldigvis lå projektet stille de første måneder af 2009 på grund af manglende finansiering. Men efter at vi i løbet af foråret sikrede ekstern finansiering via en bevilling på 0,5 mio. fra Teknologistøttepuljen og en forskningsbevilling på 43.000 euro fra Nordisk Ministerråd kom arbejdet i gang igen.

Samtidig skete der det, at vi efter en særbevilling fra KIIIA kunne opslå en egentlig uddannelsesstilling så vi inden for en kort årrække vil have uddannet Grønlands første sprogteknologiske specialist.

Kukkunიაat, den grønlandske stavekontrol

Kukkunიაat version 2, som er den gældende version, er et program der kontrollerer retstavningen af enkeltord og som kan stavelsesdele og indsætte bindestreger. Det foregår på den måde, at programmet løbende undersøger, om det aktuelle ord er et muligt ord eller ej. En stavekontrol kan altså ikke forholde sig til et ords betydning, dets grammatik, dets oversættelse eller noget andet.

For at udvide teknologiens funktionalitet til også at omfatte betydninger, syntaktisk korrekthed, oversættelser mv. må der først udvikles et meget større program, der analyserer hele sætninger. Det er et sådant program, der kaldes en parser. Vi er kommet i gang, men der er tale om et meget stort arbejde, der kræver flere års udviklingsarbejde.

Den aktuelle version af Kukkunიაat har stadig for mange 'falske alarmer', dvs. den sætter for mange røde streger under korrekte ord. Dette skyldes, at Kukkunიაats "intelligens", FST-en, endnu ikke har lært det givne ord eller det givne ord med den foreliggende kombination af tilhæng og endelser. Antallet af sådanne falske alarmer er dog faldet dramatisk i løbet af arbejdet med opdateringen.

Version 2's fejlniveau for falske alarmer ligger omkr. 12% svarende til fejlagtig markering af ca. hvert ottende ord i komplicerede og tekniske tekster og 7-8% i normale tekster (aviser o.lign.) svarende til falske alarmer på ca. hvert 12. ord.

Efter det sprogteknologiske arbejde i 2009 er vi nu ved at være klar med opdatering til version 3, som vi påregner at have klar i løbet af foråret 2010.

I forhold til tidligere versioner vil version 3 have reduceret antallet af falske alarmer til ca. halvdelen og vil således nå op på en korrekthedsgrad langt over 90% i blandet tekst og dermed rigeligt fri af Microsoft's de facto industristandard for stavekontroller på minimum 90%. Dette betyder faktisk, at Kukkunიაat internationalt hører til i den absolut bedste klasse af verdens stavekontroller.

Det bør i denne forbindelse bemærkes, at konsekvent brug af Kukkunიაat ikke bare betyder større korrekthed i det skriftlige arbejde, men også, hvad de færreste nok er klar over, en klar effektivisering af tidsforbruget til skrivearbejdet.

Dette hænger sammen med, at næsten alle har en tendens til at stoppe op et kort øjeblik efter næsten hvert eneste ord, man skriver, for at genlæse ordet for fejl. Efter at have brugt stavekontrollen i en relativt kort periode ændrer denne adfærd

sig næsten umærkeligt, fordi man vænner sig til at stole på de røde streger og i konsekvens heraf skriver uden afbrydelser til en rød streg på skærmen gør opmærksom på problemerne. Dette øger skrivehastigheden betydeligt.

Stavekontrollen kan hentes gratis fra www.oqaasileriffik.gl

Samarbejde med institutioner i Grønland og i udlandet

Samarbejde med medier

Ved siden af det almindelige samarbejde med KNR omkring radioudsendelser der udsendes hver søndag, assisterede Oqaasileriffik også KNR TV med at lave udsendelser om enkelte ords betydning, hvor folk på gaden blev spurgt hvad de forstod ved et ord. Folk på kysten fik på denne måde mulighed for at følge med, og da det viste sig at der var almindelig interesse omkring denne udsendelsesform, burde dette følges op.

International Modersmålsdag

Oqaasilersiffik har afholdt UNESCO's Internationale Modersmålsdag i Nuuk siden 2004. Traditionen tro afholdtes dagen på Ilimmarfik den 21. februar 2009. I år fik unge grønlandere der havde opholdt sig i udlandet mulighed for at fortælle om hvordan de tilegnede sig de sprog i de lande, hvor de opholdt sig på bl.a. japansk og spansk. Der var også oplæsning på grønlandsk ud fra værker som var blevet oversat fra store forfattere, såsom H. C. Andersen, Runeberg, Steinbeck, Heinesen, Camus og andre.

Grønlandsk som officielt sprog

Efter afstemningen i 2008, hvor 73 % af vælgerne stemte for indførelsen af Selvstyret og grønlandsk ved Lov om Selvstyret § 20 pr. den 21. juni 2009 fik status som officielt sprog, har Oqaasileriffik fået mange henvendelser, både fra udlandet og herhjemme, vedrørende dette emne. Oqaasiliortut – Grønlands Sprognævn har samarbejdet med både Inatsisartut og Naalakkersuisut om udvikling af grønlandske termer.

Ordbogsarbejde

Siden oprettelsen af Oqaasileriffik har der været tæt samarbejde med Dansk Sprognævn. I 2008 samarbejdede Oqaasileriffik med Dansk Sprognævn samt Erlandsen Media Publishing om ordbogsprogrammet ilex. Dette samarbejde fulgtes op i 2009 med et seminar om ordbogsredigering og oprettelse. Efter seminaret hvor Oqaasileriffik's stab samt deres nærmeste medarbejdere, såsom Inerisaavik – Undervisningsmiddelforlaget, deltog, indledte man det store arbejde med at udvikle en grønlandsk – engelsk ordbog. Efter kurset klargjorde Oqaasileriffik i samarbejde med Inerisaavik en køreplan og et budget for det videre arbejde, det påregnes at projektet kører videre i 2010.

Samarbejde med institutioner

Oqaasiliortut – Grønlands Sprognævn rådfører sig, og er gennem deres arbejde i kontakt med Namminersorlutik Oqartussat – Selvstyret - Naalakkersuisut og Inatsisartut, samt departementerne, direktoraterne og andre relaterede instanser. Dertil samarbejdes der tæt med Nunat Aqqinik Aalajangiisartut – Grønlands Stednavnenævn samt Inuit Aqqinik Akuersisartut – Personnavneudvalget vedr. sager der har relation til ders ansvarsområde.

Nordisk samarbejde

Oqaasileriffik følger også det nordiske sproglige samarbejde, samt sproglig status blandt vore stammefrænder og indfødte befolkninger i det Arktiske område.

Deklaration om Nordisk Sprogpolitik blev implementeret i 2007, og blev publiceret på alle nordiske sprog. Denne kan rekvireres gennem KIIIN eller gennem web-siden www.norden.org.

Da Nordisk Sprogkonvention blev revideret inkluderedes også sprog i hjemmestyrede områder samt på samisk.

Formanden for Oqaasiliortut – Grønlands Sprognævn og sekretariatschef for Oqaasileriffik Carl Chr. Olsen sidder i Ekspertgruppen Nordens Sprogråd og deltager i de årlige møder, suppleant er Stephen Heilmann.

Det Arktiske område samt FN

Et af Inuit Circumpolar Councils hovedformål er at promovere Inuit enhed og sammenhold, deri ligger også at fremme Inuit sprog og kultur både i nutiden, men også i fremtiden, derfor er Oqaasileriffik også involveret i:

At deltage og rådgive i kulturelt og sprogligt samarbejde blandt vore stammefrænder ved deres bestræbelser på at opnå øget selvstændighed.
At opmuntre Inuit ungdom i deres beslutsomhed i fastholdelse af deres sprog.

Ved dette arbejde deltager Oqaasileriffik og dertil knyttede sproglige nævn og udvalg i følgende organisationer og aktiviteter:

- Inuit Circumpolar Youth Council's (ICYC) aktiviteter og seminarer om sprog.
- Rådgivning omkring erfaringer med oprettelse af sproglige nævn og udvalg i Nunavut, samt konsultation med oversætterfora.

- deltagelse ved oversættelse, trykning og distribuering af FN's dokument om oprindelige folks rettigheder samt deltagelse i ICC's arbejde omkring menneskerettigheder.
- Deltagelse i FN's United Nations Group of Experts on Geographical Naming (UNGEGN)) mødeaktiviteter.
- Deltagelse i Arktisk Råd's seminar om oprindelige folks sprog og opfølgende møderunder samt registreringsarbejde.
- Deltagelse i det danske Farvandsvæsen's årlige møde med deres samarbejdspartnere i Grønland.

Rejser, møder og foredragsaktivitet

Der var betydelig rejseaktivitet for Oqaasileriffik i 2009 i forbindelse med de påbudte rejse-, møde- og foredragsmæssige aktiviteter.

Ved registrering af stednavne blev følgende byer besøgt:

- a. Paamiut, Qaqortoq, samt Narsaq og Nanortalik omegn.
- b. Qeqertarsuaq, Ilulissat, Aasiaat og Qasigiannguit omegn.

I forbindelse med aktiviteter i Nordisk Sprogråd blev følgende lande besøgt: Danmark, Finland og Island.

I forbindelse med kurser i terminologisk arbejde (Nordterm) samt kurser i sprogteknologi blev følgende besøgt: Danmark og Finland.

En ansat på Oqaasileriffik havde et uddannelsesophold i University of Alaska, Fairbanks i 2009, og besøgte desuden Utqiarvik (Barrow) på studierejse.

Oqaasileriffik's sekretariatschef deltog i møde vedr. oprindelige folks sprog i Arktisk Råd i september 2009.

Oqaasileriffik's sekretariatsleder deltog desuden i forberedelserne på et møde på verdensplan omkring oprindelige folks stednavne på Saami University College, han er desuden medlem i forberedelseskomiteen.

Det nedenstående uddyber nogle af de ovennævnte aktiviteter.

Seminar/workshop om grønlandsk grammatik, 27. april 2009

Naja Trondhjem arrangerede den 27. april 2009 et seminar i Ilimmarfik, Nuuk for sprogfolk i grønlandsk grammatik.

Det primære formål var at skabe debat sprogfolkene imellem, gøre status og diskutere hvordan ny viden kan anvendes i praksis.

På mødet deltog forskere og undervisere der beskæftiger sig med emnet til hverdag, og disse fremlagde deres erfaringer og resultatet af deres forskning. Et af målene var også at dele viden mellem deltagerne, samt skabe et forum for et tættere samarbejde.

Alle fra Oqaasileriffik deltog på seminaret, og Lisathe M. Kruse og Beatrine Heilmann kom med fremlæggelser på vegne af Oqaasiliortut – Grønlands Sprognævn kom Stephen Heilmann ligeledes med en fremlæggelse.

Liathe M. Kruse's fremlæggelse drejede sig om terminologiarbejdet og Bethrine Heilmann talte om sprogteknologi, specielt omkring udarbejdelsen af ordbøger.

Nordterm, 9.-12- juni 2009, København, Danmark

Det årligt tilbagevendende seminar under Nordisk Råd kaldet Nordterm, blev afholdt i Copenhagen Business School (CBS) i København fra den 9.-12. juni.

To studentermedhjælpere fra Oqaasileriffik deltog på dette seminar, nemlig Marianne Hansen og Beatrine Heilmann, desuden deltog seniorrådgiver Per Langgård på sin vej fra Nuuk til Finland på den sidste dag.

Specialtemaet for NORDTERM 2009 var udarbejdelse og anvendelse af ontologier (begrebssystemer) og taksonomier (klassificeringer), især hos organisationer og offentlige myndigheder i de nordiske lande.

Kurset og de inviterede foredrag på konferencen vedrørte principper for terminologiske ontologier, andre typer ontologier, værktøjer og formater for ontologier samt deres anvendelse hos det offentlige.

På seminarets første dag, den 9. juni, blev brugt til kursus, hvor de sidste to dage blev brugt til drøftelser med indledende foredrag og debat bagefter. Den sidste dag blev brugt til forskellige møder under Nordterms regi, forskellige arbejdsgrupper mødtes og der var fremlæggelser samt plenum.

Nordisk Fonetiker Seminar, 23.-24. september 2009, Nuuk, Grønland

Seminaret blev afholdt i Ilimmarfik i Nuuk og blev arrangeret af Birgitte Jacobsen fra Ilisimatusarfik.

Alle ansatte på Oqaasileriffik deltog på seminaret. Forskellige indlæg blev præsenteret i løbet af de to dage med en afsluttende debat.

Hovedtemaerne på den første dag var omkring sprogindlæring, undervisning i anvendelse af enkelte lyde samt undervisning af elever med talebesvær.

På den anden dag var temaet taleteknologi, nuværende og fremtidige værktøjer.

Den anden dag var der ligeledes indlæg fra Oqaasileriffik, idet sekretariatslederen Carl Christian Olsen talte om sprogpolitikken i Grønland. Det andet indlæg var fra Beathrine Heilmann som talte om talesyntese og maskinoversættelse.

I Beathrine's fremlæggelse talte hun om hvor vigtigt talesyntese er for det grønlandske samfund, og hvilke tiltag der allerede er påbegyndt, samt hvilke der endnu mangler. Hun kom desuden ind på, at selvom behovet for talestyrede tjenester er stort, er der både fra myndighedernes og kommende brugeres side ikke gjort initiativer til udvikling af disse værktøjer.

Planlagte aktiviteter for 2010

Ordbogsarbejde

Et af Oqaasiliortut – Grønlands Sprognævns ansvarsområder er at udgive en ordbog. Dette er dog først begyndt at blive en realitet med oprettelsen af Oqaasileriffik – Sprogsekretariatet, grundet mangel på mandskab, økonomiske forhindringer samt omprioriteringer. Behovet for ordbøger i Grønland er meget stort. Ved indførelsen af Selvstyret er det især vigtigt at tilvejebringe en grønlandsk-engelsk ordbog man hurtigt kan slå op i. Som forholdene er i dag, må man bruge dansk som en omvej for at oversætte til engelsk.

I år 2010 er der nu påbegyndt en udvikling af en grønlandsk-engelsk ordbog, og denne vil hurtigt kunne blive en realitet når den indledende planlægning samt budgetarbejde er på plads, og det er blevet bestemt at arbejdet skal kunne understøttes med computerteknologi.

Fortsat samarbejde med KNR (Grønlands Radio)

Oqaasileriffik har nu i en årrække samarbejdet med KNR med ugentlige søndagsudsendelser om sprog. Det er mærkbart at folk ude på kysten er interesserede i denne udsendelse, og det giver folk en mulighed for at indhente nærmere sproglige oplysninger fra Oqaasileriffik.

I 2008 blev dette samarbejde udbygget yderligere i og med at vi deltog i en udsendelse af TV spots om sprog, hvor folk på gaden blev adspurgt om hvad de forstår ved enkelte udvalgte ord.

I 2009 lavede vi en aftale med KNR om at lave en lidt anderledes udsendelse end vores ugentlige radioprogram, udsendelsen hedder *Oqaatsit minutsimut (Sprogminutter)*. Formålet er at lave en lille udsendelse på 1 eller 2 minutters varighed under morgenfladen og efter radioavisen om aftenen, hvor man forklarer et ord eller et begreb. Udsendelsen sendes hver anden dag. Til denne udsendelse knyttes folk i Nuuk og på kysten, som har en form for sproglig uddannelse eller viden. Udsendelserne påbegyndtes i februar måned. Det primære formål er at skabe interesse for sprog og udvikling af sprogforråd.

Den internationale modersmålsdag

Endnu engang i år 2010 afholdes UNESCO's Internationale Modersmålsdag. En begivenhed som flere og flere borgere, specielt i Nuuk, deltager i.

I år er temaet uddannelse og tolkning. Hvert år tilskynder Oqaasileriffik folk at afholde dagen på en eller anden måde der hvor de bor.

Opdatering af hjemmesiden

Flere brugere har gjort opmærksom på at vor hjemmeside burde være mere brugervenlig, samt at det er svært hurtigt at finde artikler. Derfor er vi nu gået i gang med at opdatere vores hjemmeside så den kan være mere brugervenlig.

Registrering af stednavne

Registrering af lokale stednavne ude på kysten vil fortsætte som hidtil, siden der endnu er flere lokaliteter der endnu ikke er dækket. Disse lokaliteter er: Sisimiut, Kangaatsiaq, Upernavik, Avanersuaq, Tasiilaq og Illoqqortoormiut.

Andre specifikke opgaver på dette område er at korrekturlæse og opdatere stednavne i 31 søkort fra Kort- og Matrikelstyrelsen.

Arbejde omkring personnavne

Ved siden af registrering af *godkendte* personnavne, arbejder Oqaasileriffik på at registrere ikke godkendte personnavne fra historiebøger, dagbøger, indberetninger, artikler m.m. Grunden til dette er at vi mener det er vigtigt at samle så mange personnavne som muligt i en database, bl.a. for at skabe bedre vilkår for navneforskningen i det hele taget. Ved siden af dette arbejde er det nu muligt at få at vide hvad enkelte personnavne betyder, og hvilken baggrund navnet har ved at klikke på navnene på vores hjemmeside. Dette arbejde sker gradvist og det er formålet at udgive en navnebog senere hen, når antallet kommer op på et tilfredsstillende niveau.

Med venlig hilsen

Carl Chr. Olsen
Sekretariatschef i Oqaasileriffik

Katti Frederiksen
Sekretær for Oqaasiliortut

Godkendte ord af Oqaasiliortut/Grønlands Sprogævn i 2009:

| Dansk | Grønlandsk |
|---|--|
| advokat | advokati |
| amanuensis | ilinniagartuunngorniarfimmi ilinniartitsisoq |
| ammunition | patruuni |
| ånden i glasset | paakorneq |
| Antarktis | Sikuiuitsoq Kujalleq |
| Antarktiske Øer | Sikuiuitsoq Kujallermi Qeqertat |
| Arktis | Issittoq |
| Arktisk forskning | Issittumi ilisimatusarneq |
| Arktiske folk | Issittormiut |
| Arktiske Øer | Qeqertat Issittumiittut |
| lektor, associate professor | lektori |
| bestået med egen forskning | Ilisimatusaatiminik naammassinnissimasoq |
| biathlon | timersuutininik marlunnik unammineq |
| boligpolitik | inissaqartitsineq pillugu politik |
| bombe | qaartartoq |
| det gyldne snit | tangertaq |
| determinanter | ilisarnaqutit |
| doctor philosophiae. Ph.D. magister artium | doctori |
| finansudvalg | aningaasaqarnermut ataatsimiittitaq |
| fogedret | Akiliisitsisarnermut Eqqartuussivik |
| forretningsorden | suleriaaseq (-sissaq) |
| forretningsorden | suleriaaseq, suleriaasissaq |
| forsker | ilisimatusartoq |
| forskning | ilisimatusarneq |
| frankering | frimærkiliineq |
| funktionschef | atorfillit qullersaat |
| funktionsoverenskomst | atorfillittut suliaqarnermut isumaqatigiissut |
| Grønlands Nationalgalleri for Kunst | Nunatta Eqqumiitsulianik Saqqummersitsivia |
| håndholdt computer | qarasaasiaq tigummiartagaq |
| hovedkonto | konto pingaarneq |
| HR- konsulent | sulisoqarnermut siunnersorti |
| HR-afdeling | sulisoqarnermut immikkoortortaqarfik |
| i forskningsøjemed | ilisimatusaatigalugu |
| indfødte folk | nunat inuii |
| indianer | indianerit |
| institut | ilisimatusaatinik ingerlatsivik |
| Ishavet | Issittup Imaa |
| klassisk (langrend) | qangatoorneq (sisoraatinik ujakkaarluni) |
| klyngeammunition | amerlasuujusat qaartussiaq |
| kommunikationsmedarbejder | attaveqatigiinnermi suleqataasoq |
| kopi | nuunnera |
| koralguide | koraliit pillugit paasisassarsiorfiit |
| Kultur, fritid og forebyggelses forvaltning | Kultureqarnermut, sunngiffimmut pitsaaliuinerimullu inger- |

| Dansk | Grønlandsk |
|--|--|
| | latsivik |
| kvartærzoolog | kvartærzoologi |
| langrend | sisoraatinik ujakkaarneq |
| link | innersuussissut |
| livsstilsværksted | inuunerissarfik |
| makroniveau | tunngaviusut |
| cand.mag./Master of Arts, en med kandidateksamen | ilinniagartooq |
| mesoniveau | aqqutaasut |
| mikroniveau | inummut tunngasut |
| mine | qaartussiaq |
| naturvidenskabelig faggruppe | pinngortitami ilisimasassat |
| Nordpolen | Qalasersuaq |
| oplevelsesindustri | misigisassianik nioqquteqarneq |
| oprindelige folk | nunat inoqqaavi |
| Park Ranger | [feriagisamik] nakkutilliisoq |
| Polarforskning | Issittut pillugit ilisimatusarneq |
| Polarlandene | Sikuiuitsoq Avannarleq Kujallerlu |
| politologi | politologii |
| professor | professori |
| prøveløsladelse | iperagallagaaneq, misiliummik iperagaaneq |
| rammeprogram | iliusissatut sinaakkutissat |
| renæssance | renæssance |
| repræsentantskabet | sinniisuutitat |
| seksuel krænkelser | kinguaassiuutitigut innimiilliorneq, kanngutsaatsuliorneq |
| seksuel misbrug | kinguaassiuutitigut atornerluineq |
| seminarium, lærerskole | ilinniartitsisunngorniarfik (Ilinniarfissuaq) |
| sitemap | nittartakkamut ilisserut |
| skiskydning | sisorarluni ooqattaasarneq |
| skøjte | sukuutserneq |
| sociologi | inoqatigiit pissusiinik ilisimatusaatit |
| sorte (folk) | qernertormiut |
| subammunition | patruunip qaartussiartaa |
| Sydpolarlandene | Sikuiuitsoq Kujallerlu Nunat |
| Sydpolen | Sikuiuitsoq Kujalleq |
| terapeutteam | suleqatigiit pillorissaasut |
| trivsels- og fraværssamtale | iluarisimaarinninneq sulingitsuukulanerlu pillugit oqaloqateqarneq |
| UNESCO Site Manager | UNESCO sinnerlugu aqutsisoq |
| Ungdomsparlament | Inuusuttut Inatsisartui |
| universitet | ilisimatusarfik |
| USB-nøgle | USB |
| vejrudsig | silap qanoq innissaanut ilimasaarut |
| version | qanoq saqqummiunneqarnera |
| vidensbank | ilisimasaniq katersivik |

Stillingsbetegnelser i Kommuneqarfik Sermersoq

Godkendt af Oqaasiliortut – Grønlands Sprognævn 27/10 2008.

Pisortaaneq

Administrerende direktør

Pilersaarusiornermut allattoqarfik Strategisk Udviklingssekretariat

Aningaasaqarnermut inuussutissarsiornermullu pisortaq
Økonomi og erhvervsdirektør

Aningaasaqarnermut allattoqarfik
Økonomisk sekretariat

Inuussutissarsiutinik inerisaavik
Erhvervsudvikling

Sulisoqarnermut immikkoortortaq
HR afdeling

Attaveqaqatigiinnermut pisortaq Kommunikationsdirektør

Qarasaasiaqarfik
IT afdeling

Nutserisoqarfik
Tolkekontor

Attaveqaqatigiinnermut immikkoortortaq
Kommunikationsafdeling

Innuttaasunut sullissivik
Borgerservice

Ikiorsiinnermut pisortaq Velfærdsdirektør

Peqqinneq pitsaaliuinerlu
Sundhed og forebyggelse

Soraarnerussutisiat
Pensionsforhold

Innarluutilinnut sullissivik
Handicapafdeling

Suliffeqartitsineq
Arbejdsmarkedstilbud

Meeqqanut ilaqtariinnullu immikkoortortaq
Børn og Familier

Meeqqanut ilaqtariinnullu oqqiffik
Børne- og familiecenter

Tupaarnaq

**Sanaartornermut pisortaq
Servicedirektør**

Sanaartornermut avatangiisinullu immikkoortortaq
Teknik og miljø

Sullissinermut sanaartugassanullu immikkoortortaq
Drift og anlæg

Illuliortitsinermik inerisaaneq
By- og boligudvikling

Pinngortitamut piujuartitsinermullu immikkoortortaq
Natur og bæredygtighed

**Inuttut inerisaanermut pisortaq
Udviklingsdirektør**

Atuarfeqarnermut immikkoortortaq
Skoleafdeling

Meeqquerivinnut immikkoortortaq
Daginstitutionsafdeling

Piareersarfik

Kulturimut sunngiffimmullu immikkoortortaq
Kultur og fritid

Perorsaanikkut tarnikkullu atukkatigut siunnersuisarfik
Pædagogisk Psykologisk Rådgivning

**Grønlandske og danske betegnelser, vedtaget af Oqaasiliortut/Grønlands
Sprognævn i samarbejde med Dansk Sprognævn pr. 12/08 2009.**

Inatsisartut – Inatsisartut

Inatsisartut Siulittaasuat – Formand for Inatsisartut

Inatsisartunut Ilaasortaq/(-tat) – Medlemmer af Inatsisartut

Inatsisartut Ukiuat - Landstingsår

Inatsisartut Ataatsimiinnerat - Inatsisartutsamling

Inatsisartut Ataatsimiititaat – Inatsisartutudvalg

Inatsisartut Inatsisaat – Inatsisartut lov / Inatsisartut love

Inatsisartunut Qinersineq – Valg til Inatsisartut

Inatsisartut Ataatsimiittarfiat – Inatsisartutsal

Inatsisartut Ombudsmandiat – Inatsisartuts Ombudsmand

Inatsisartuni Suleqatigiissut – Inatsisartutgruppe

Inatsisartut Allattoqarfiat – Bureau for Inatsisartut

Inatsisartut Siulittaasoqarfiat - Inatsisartuts formandskab

Aningaasaqarnermut Ataatsimiititaq – Finansudvalg

Naalakkersuisut – Naalakkersuisut

Naalakkersuisut Siulittaasuat – Formand for Naalakkersuisut

Publikationer fra Oqaasileriffik



Oqaasileriffik (udsolgt)



Årsberetning 2007-2008 (Gratis)



Killifilersuutit - tegnsætningsregler på grønlandsk (kun på grønlandsk) (65 kr)



... men ordet Rekommandationer fra Arbejdsgruppen for sprogpolitisk redegørelse (50 kr)



Terminologiliste (100 kr)

- over kriminallov, retsplejelov, pengeinstitutioner, samt dele af anatomi.



Fortegnelse over godkendte grønlandske navne (65 kr)
(1999 udgave) (65 kr)



Fortegnelse over grønlandske navne (75 kr)
indeholder også grønlandiserede europæiske navne (2007 udgave)



Sundhedsvæsensterminologi (100 kr)
grønlandsk - dansk - latin
dansk - grønlandsk - latin



Miljøteknisk terminologi (100 kr)



Arbejdslivsbegreber (100 kr)
- primært relateret til psykisk arbejdsmiljø